

跨文化研究论丛

总主编：孙有中

跨文化研究、教学与实践

INTERCULTURAL RESEARCH,
TEACHING AND PRACTICE

主 编：孙有中 金立贤

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



跨文化研究论丛

总主编：孙有中

跨文化研究、教学 与实践

INTERCULTURAL RESEARCH,
TEACHING AND PRACTICE

主 编：孙有中 金立贤

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

跨文化研究、教学与实践 / 孙有中, 金立贤主编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2018.4

(跨文化研究论丛 / 孙有中总主编)

ISBN 978-7-5135-9954-2

I. ①跨… II. ①孙… ②金… III. ①文化交流—中国—文集
IV. ①G125-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 079962 号

出 版 人 徐建忠

责任编辑 巢小倩

封面设计 平 原

出版发行 外语教学与研究出版社

社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址 <http://www.fltrp.com>

印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本 730×980 1/16

印 张 9.5

版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5135-9954-2

定 价 39.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 299540001

学术委员会

顾问：胡文仲 Michael Byram (英)

主任：孙有中

委员：

中方：

安然	陈凌	戴晓东	丁超	高一虹	关世杰
郭镇之	胡正荣	贾玉新	姜飞	林大津	罗选民
马会娟	单波	宋莉	王克非	吴东英	许力生
薛庆国	颜静兰	查明建	张红玲	张西平	庄恩平

外方：

Darla K. Deardorff (美)	Fred Dervin (芬兰)
Guo-Ming Chen (美)	Ingrid Piller (澳)
Lixian Jin (英)	Patrick Imbert (加)
Steve J. Kulich (美)	Wenshan Jia (美)
Xianlin Song (澳)	Xuelin Zhou (新西兰)

编委会

总主编：孙有中

主任：刘立华

编委：高蕊 侯俊霞 廖鸿婧 刘杨 翟峥

前言

学术研究似乎是某种高雅的事业，尤其是人文学科的研究常常以曲高和寡而孤芳自赏，但真正有价值的学术研究都是关注实践的。学术研究的目的是回应现实问题的呼唤，学术研究说到底不过是运用人类的智识去探究人类生活的困境，去寻找问题的根源，去发现解决问题的路径，最终不断改善人类生活的境遇。在伦敦海格特公墓的马克思墓碑上，镌刻着马克思的一句名言：“哲学家们只是用不同的方式解释世界，而问题在于改变世界。”马克思的这一简要论断是对学术研究实践属性的精辟概括。

在此意义上，我们倡导，中国学术界的跨文化研究应走向实践，走向我们身边丰富多彩、日新月异的跨文化实践。中国正以前所未有的广度和深度融入波澜壮阔的全球化进程。“一带一路”倡议吹响了我国跨文化国际行动的号角。可以预见，随着“共建丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路的愿景与行动”的逐步实施，人类将目睹有史以来最大规模的跨文化交流景象——政策沟通、道路联通、贸易畅通、货币流通、民心相通。这一伟大的跨文化实践为我国的跨文化研究者创造了千载难逢的机遇。

与此同时，世界潮流，浩浩汤汤，中国政府与时俱进提出了“构建人类命运共同体”的宏伟理想。世界不同文化之间从来没有像今天这样如此紧密地联系在一起，也从来没有像今天这样如此强烈地互动、冲突和交融。不难想象，人类未来的福祉将取决于人类命运共同体的构建。而如何构建人类命运共同体，将是一项任重道远的事业。在这一充满挑战和机遇

的进程中，跨文化研究者肩负着义不容辞的光荣使命。

跨文化研究不仅要走向实践，而且要引领实践。跨文化研究者应勇立跨文化实践的潮头，用跨文化研究的智慧去武装跨文化实践者，赋予他们对文化多样性的敏感和对文化他者的共情，为化解文化冲突提供良策，为增进文化理解注入动力。

本书收录了2017年初夏时节在宁波诺丁汉大学召开的第十三届中国跨文化交际学会年会的部分优秀论文。读者不难从中感受到当下中国跨文化研究强烈的实践气息。无论是对媒体话语的跨文化批判，还是对外语课堂教学的跨文化审视，还是对翻译实践与网络传播的跨文化解析，入选本文集的论文都展现了中国跨文化研究学界春风扑面的本土实践气息。

期待中国的跨文化交际与传播研究不断深入中国特色的跨文化实践，做出具有中国特色的跨文化研究理论创新。

孙有中 金立贤

2018年4月6日

目 录

跨文化语境演讲中互文性的批评话语分析——以中英国家领导人演讲为例	
..... 颜静兰 陈逸飞	1
美国主流媒体视野中的“一带一路”高峰论坛——基于《华盛顿邮报》	
相关报道的文化话语研究	王 硕 23
跨文化视阈下的故宫瓷器文本翻译研究	蒋 璐 周剑波 40
隐性教学法提高大学生跨文化交际能力的行动研究	薛 轶 55
融入跨文化能力培养的中国文化英语教学策略研究——以文化表演为例	
..... 赵富霞 王 静	69
高低语境视域下的政府门户网站比较研究：以马里兰州政府门户网站和	
首都之窗网站为例	翟 峥 85
中国出国访问学者学术实践中的语言使用和认同协商	芮晓松 苏 敏 101
英语学习微信公众号视域下的“文化自觉”研究	张海燕 122

跨文化语境演讲中互文性的批评话语分析 ——以中英国家领导人演讲为例

颜静兰 陈逸飞

华东理工大学

摘要：根据文化维度理论、互文性和批评话语分析，本研究对2012至2016年中英两国领导人习近平和卡梅伦在跨文化语境演讲中的互文话语进行对比，探究互文来源、手段、态度及集体主义和个人主义价值观上的异同。研究发现，两位领导人引用的国内外互文大部分是正面的，习近平偏爱俗语、引用等传统话语，传播中华文化，特别是集体主义价值观；卡梅伦偏爱引用其他领导人与自我引用等近现代话语，为其政治目的服务，个人主义与集体主义都有体现。国内外互文交相使用是文化的交融；使用集体主义互文体现了在全球化背景下国际合作的趋势。

关键词：互文性；批评话语分析；文化维度理论；国家领导人；跨文化语境

1. 引言

跨文化政治演讲是国家与国家之间架起合作桥梁的重要政治手段，也是一个国家在国际环境下表达国家立场、传播国家形象以及维护国家主权的主要途径之一。这是一种政治语篇，通常包括的场合有国内外举行的国际重大会议、国事访问、外宾接待、外交会晤等。在国家领导人的跨文化政治演讲中，除了大量地使用政治性术语以外，互文性（intertextuality）现象也是一大特色。“互文性”这一概念由法国著名的文艺批评家 Julia Kristeva 受到 Mikhail Bakhtin 对话理论的影响而首先提出。从后结构主义

视角来看,文本的互文性否定了说话者本身的重要性,认为“文本是由它以前的文本的遗迹或记忆形成”(王瑾,2005:41),表现在“将历史插入文本中,将文本插入历史中”的矛盾性(Kristeva,1986:39),也就是说,文本是对过去已有文本的模仿,甚至是抄袭,也被未来其他文本模仿或抄袭。在她之后国外相继有其他学者对互文性进行了研究,其中对互文性分类有重要贡献的是Gérard Genette的“跨文本”(transtextuality)，“跨文本”中的互文性包括了引语、典故、原型、模仿、抄袭等。互文性在第二次传入中国时,引起了一场文学变革,得到越来越多的研究和重视(赵渭绒,2012:114)。

辛斌和赖彦(2010)认为,互文性分析的方法之一是批评语言学分析方法,其主要指的是批评话语分析(Critical Discourse Analysis),它着重分析的是语言与权力的关系,试图从社会关系、社会结构等方面解释语篇结构。van Dijk(2001:113)指出,批评话语分析也用于解释知识、态度、意识形态、准则、价值观等社会认知;适合于新闻、政治、文化以及性别不平等、种族歧视、种族中心论等研究(van Dijk,2015:476—477)。因此,政治语篇的研究本质上也是批评性的,要考虑到演讲者、听众和政治活动;另外,政治语境也非常重要,可以指的是政府机构,也可以是会议论坛等,“没有了政治语境,语篇就失去了政治性”(Fairclough,2012:18)。

在领导人演说的互文性研究中,国外大部分研究(Salama,2012; Guerra,2013; Szudrowicz-Garstka,2014)以美国总统的演讲为语料,内容多与政治、宗教和民族有关。在国内相关研究中,针对互文性的研究共有9篇,其中对美国总统就职演说或获胜演说的互文性研究占到3篇(杨晶,2010;林霖,2010;杨波,2013);另6篇是关于国家领导人跨文化语境下演讲的互文性研究,包括中国领导人演讲中指称和引用等互文性的

批评话语分析（刘家嘉，2014）、马来西亚总理在第70届联合国大会一般性辩论上演讲的互文性分析（邵颖，2017），以及两国或多国领导人演讲的互文性对比研究（纪玉华、吴建平，2008；窦卫霖、陈丹红，2009；张全峰，2016；辛斌、李悦，2016）。总体来说，不同国家领导人互文性的对比研究正呈一个上升的趋势，但是目前对于英、澳、加等国家的互文性研究或对比研究较少，而且研究多拘泥于互文性本身，鲜有互文体现的文化价值观上的比较。

基于此，笔者认为互文性的批评话语分析也可以与Geert Hofstede的文化维度理论（Cultural Dimensions Theory）相结合，深入考察领导人演讲中互文的差异性。文化维度理论（Hofstede, Hofstede & Minkov, 2010）主要包括六个维度：权力距离（power distance）、个人主义和集体主义（individualism and collectivism）、男性化和女性化（masculinity and femininity）、不确定性的规避（uncertainty avoidance）、长期取向和短期取向（long-term and short-term orientation），以及沉溺与约束（indulgence and restraint），本文的互文性研究中将采用第二个维度——个人主义和集体主义。这两个价值观有如下差异：

1) 个人主义指一个社会中，人与人的关系比较宽松，每个人需要照顾自己以及家庭；集体主义是指社会中每个人都融入具有凝聚力的群体，这个群体提供保护，并要求个人对群体的忠诚；

2) 个人主义以“我”的角度来思考，鼓励使用“我”这个字，个体较为独立；而集体主义以“我们”的角度来思考，避免使用“我”，人与人之间相互依存；

3) 个人主义推崇自治，个人利益超过集体利益；集体主义崇尚爱国，集体利益优先于个人利益；

4) 西方属于典型的个人主义文化，推崇个人至上；而中国是典型的集体主义国家，表现在为他人的取向上（姜艳，2013：77）。

2. 研究设计

本文研究的是在跨文化语境下中英领导人演讲的互文性现象的异同，从中国外交部网站、中国共产党新闻网和英国政府网站¹选取了2012年至2016年中国国家主席习近平和英国首相卡梅伦在国事访问、外交会晤和国际会议当中的演讲各63篇，共126篇，具体选取情况见表1。由于两国的语言差异，选取的演讲语言都是双方领导人的母语，在研究中也根据母语来进行分析讨论。考虑到实际可操作性，笔者缩小了互文的范围，以俗语（谚语、古语、惯用语），引用（引用名人、作品或其他人的话语）以及自我引用为三大类，搜索演讲中的引号，以及“说”“讲”“谈到”“指出”“表示”“say”“said”“called”等词进行筛选。

研究首先从手段和来源对中英国家领导人演讲的互文进行比较，然后通过搜索互文中的用词来讨论互文在上下文所表达的正面或负面态度，以及集体主义和个人主义价值观，得到的研究数据具有较好的效度和信度。

表 1. 2012 年—2016 年习近平与卡梅伦跨文化演讲的选取情况

演讲	互文来源	2012	2013	2014	2015	2016	总数
习近平演讲	国内	0	1	10	6	2	19
	国外	0	11	10	16	7	44
	总数	0	12	20	22	9	63
卡梅伦演讲	国内	3	4	6	3	4	20
	国外	13	7	5	11	7	43
	总数	16	11	11	14	11	63

本文主要围绕以下四个方面：

- 1) 国家领导人演讲中的互文是源于国内还是国外？
- 2) 国家领导人偏向于使用俗语、引用，还是自我引用的互文手段？
- 3) 互文表达的是正面的还是负面的？对于负面的互文，领导人是否都采取批评的态度？
- 4) 哪些互文具有集体主义色彩？哪些具有个人主义色彩？领导人对此是什么态度？
- 5) 互文性的背后是否有深层文化内涵？

2.1 中英领导人演讲中的互文性

下面将从俗语、引用和自我引用三方面对中英领导人演讲的互文现象进行比较，以研究其中的互文来源和互文手段。

2.1.1 俗语

俗语在这里包括习语、谚语、古语等互文出处并没有明确在演讲中提到的互文话语，即没有说明原文的作者或题目。由于出现的频率较高，此类互文也往往无须再提及出处，重要的是将其中蕴含的思想传播给听众。

表2. 习近平和卡梅伦演讲中俗语的使用情况

俗语	习近平演讲	百分数（%）	卡梅伦演讲	百分数（%）
直接引用	207	95.8	3	75.0
间接引用	9	4.2	1	25.0
总数	216	100.0	4	100.0

从表2可以看到，中国领导人习近平的演讲中明显地使用了大量的俗语，平均每篇演讲当中就有3到4个俗语，其中直接引用207个俗语；间接引用的有9个，由“中国人常讲”“中国古人认为”“澳大利亚人常说”“中

国成语讲”“有句话说得好”等话语直接带出。在英国领导人卡梅伦的演讲中明显搜索不到太多俗语，在63篇演讲中只搜索到4个。

表 3. 习近平和卡梅伦演讲中俗语的来源情况

俗语来源	习近平演讲	百分数（%）	卡梅伦演讲	百分数（%）
引自国内	179	82.9	2	50.0
引自国外	35	16.2	2	50.0
引自两国	2	0.9	0	0.0
总数	216	100.0	4	100.0

从表3可以看到，中国领导人习近平所用的俗语中，有179个来源于国内的习语、谚语和古语，出现频率较高的是例（1）—（5）。习近平的演讲中还有35个来自于国外的俗语，如例（6）—（8）。此外，还有两个中国与国外共有的俗语，如例（9）和例（10）所示。这些具有浓厚文化特色的国内外俗语都蕴含着深刻的道理，在演讲过程中有助于传播其中的文化思想，继而传播习近平的政治思想。

- （1） 和为贵。（以和为贵。）（出现了8次，用以说明中国自古以来是爱好和平的民族）
- （2） 国虽大，好战必亡。（出现了7次，用于批评强权霸权）
- （3） 己所不欲，勿施于人。（出现了7次，用于批评强权霸权）
- （4） 亲望亲好，邻望邻好。（邻望邻好，亲望亲好。）（出现了4次，引出中国与周边国家的睦邻伙伴关系）
- （5） 天下大同。（出现了4次，用以说明中国自古以来是和平、和谐、追求共赢的国家）
- （6） 非洲有句谚语，“一根原木盖不起一幢房屋”。（亚非领导人会议，2015年4月）

- (7) 巴西人说, 友谊就像葡萄酒一样, 时间越久越好。(巴西国会, 2014年7月)
- (8) 德国人说, 山和山不相遇, 人和人要相逢。(德国科尔伯基金会, 2014年3月)
- (9) 充分印证了中国和印尼都有的一句成语, 叫“患难与共”。(印度尼西亚国会, 2013年10月)
- (10) 中墨两国有句共同的谚语, 叫做“有志者事竟成”。(墨西哥参议院, 2013年6月)

相比而言, 英国领导人卡梅伦演讲中比较突出的俗语较少, 而且也不像中国领导人所用的俗语那样蕴含一定道理。包括例(11) — (14)。英国领导人使用俗语较少的部分原因在于英语俗语使用过多成了陈词滥调, 而“在用英语写作时, 人们不主张多用所谓的‘陈词滥调’或‘老一套的说法’”(邵志洪, 2010: 471)。

- (11) do development (意指“使发展”, 八国集团“营养促增长”峰会, 2013年6月)
- (12) can do (意指“勇往直前的”, 澳大利亚国会, 2014年11月)
- (13) shirt-fronting (澳大利亚热词, 澳大利亚联邦议会, 2014年11月)
- (14) achshav ani mevin (以色列语, 意指“现在我理解了”, 以色列议会, 2014年3月)

从以上比较可以看出, 中国领导人喜欢引用大量的中国俗语来让其他国家了解中国的文化, 并且也频繁使用外国俗语表达对异国文化的尊重, 是跨文化交际的表现, 也是表达立场的有力体现。而英国领导人在通过引

用俗语来对外传播本国文化方面做得相对比较少。

2.1.2 引用

引用在这里指的是演讲中所引用的名人说的话或者其他人或作品中的话语。中英领导人跨文化演讲中引用的使用情况如表4所示，习近平的演讲中有83处引用，其中有9处间接引用，由动词“表示”“说”“说过”“谈到”“指出”引出。卡梅伦的演讲中有82处引用，其中却有62处是间接引用，较多的由“said”“say”引出，部分由“spoke”“made clear”引出。同时，表5说明，在外交访问、国际会议等跨文化语境中，中英领导人都倾向于国外的引用。下面将讨论他们使用引用的具体情况。

表4. 习近平和卡梅伦演讲中引用的使用情况

引用	习近平演讲	百分数（%）	卡梅伦演讲	百分数（%）
直接引用	74	89.2	20	24.4
间接引用	9	10.8	62	75.6
总数	83	100.0	82	100.0

习近平的演讲中的国外引用包括：

- 1) 名人说过的话（包括名人名言）：来源于雨果、罗素、泰戈尔、真纳、甘地、莫迪总理等人，占国外总引用的60.3%；
- 2) 作品：巴西国歌、印度尼西亚民歌《美丽的梭罗河》、莎士比亚悲剧《哈姆雷特》等，占国外总引用的22.4%；
- 3) 在场的其他领导人说过的话，占国外总引用的3.4%；
- 4) 其他引用。

习近平的国内引用包括了孔子、老子、庄子、孙中山先生等名人说过的话，占国内总引用的92.0%，另外也引到了“中刚友谊小学”全体学生写给萨苏总统的感谢信以及一位志愿者的话语等。以上人物和作品的引用

是两国文化、文学、思想的跨文化传播，也是对于习近平演讲中政治思想的有力支持。

表5. 习近平和卡梅伦演讲中引用的来源情况

引用来源	习近平演讲	百分数（%）	卡梅伦演讲	百分数（%）
引自国内	25	30.1	10	12.2
引自国外	58	69.9	72	87.8
引自两国	0	0.0	0	0.0
总数	83	100.0	82	100.0

英国首相卡梅伦在引用本国话语中也偏爱引用名人说过的话，占国内总引用的60.0%，使用的频率没有习近平演讲（92.0%）中的高，而且使用次数也不多。他引用到的人有撒切尔夫人、丘吉尔、经济学教授保罗·科利尔等。卡梅伦的国外引用更多的是引用在场的其他领导人说过的话语，占国外总引用的72.2%，因此引用大多是由主语“you”或者是对方的名字或头衔带出，互文的主题有相当大一部分与两国交流、关系、合作密切相关；不过有时也会引用诸如曼德拉、甘地、马云等名人说的话，在国外总引用中只占到15.3%，与中国领导人的数据（60.3%）差距较大。

从这一部分的比较可以看到，习近平演讲中的引用依然具有较大的文化色彩，偏向于引用国外名人的话，从中提炼观点，为自己的演讲服务；而卡梅伦语篇中的引用明显具有与其他在场的演讲者或发言人产生共鸣的作用，旨在表示同意其看法，并且为自己的观点打下铺垫，他所引用的更具政治目的。

2.1.3 自我引用

自我引用指的是演讲者引用自己以前曾经说过的话。在表6中可以看出，卡梅伦在跨文化演讲当中的自我引用比习近平演讲要多得多，一共有

36处，占到了总互文的29.3%。其中属于直接引用的有4处，属于间接引用的有32处，常以动词“said”引出。

表6. 习近平和卡梅伦演讲中自我引用的使用情况

自我引用	习近平演讲	百分数（%）	卡梅伦演讲	百分数（%）
直接引用	0	0.0	4	11.1
间接引用	4	100.0	32	88.9
总数	4	100.0	36	100.0

在63篇跨文化演讲中，中国领导人习近平只有4处自我引用，这些自我引用与和平发展、国家改革、国家发展、反腐败斗争等政治主题密切相关，也是自我政治立场和观点的强调与传播。

- (15) 我在今年博鳌亚洲论坛等多个场合说过，和平犹如空气和阳光，受益而不觉，失之则难存。没有和平，发展就是无源之水、无本之木。（亚太经合组织工商领导人峰会，2013年10月）
- (16) 我在去年工商领导人峰会上说过，中国改革已进入攻坚期和深水区，我们要敢于啃硬骨头，敢于涉险滩，敢于向积存多年的顽疾开刀。（亚太经合组织工商领导人峰会，2014年11月）
- (17) 正如我刚才提到的，我们各自国家发展都面临新的机遇和挑战。（金砖国家领导人第七次会晤，2015年7月）
- (18) 我说过，打铁还需自身硬。（美国友好团体联合欢迎宴会，2015年9月）

卡梅伦的自我引用数量更加多，共有36处，主要是发表并强调自己的政治观点。例19指的是英美两国在面对恐怖组织威胁的时候必须要强硬，坚持国际伙伴关系，这一互文清晰地表达了卡梅伦志在打击恐怖分子